

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	65 (1974)
<b>Heft:</b>	13
<b>Rubrik:</b>	Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV = Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV

## Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Die Prüfzeichen und Prüfberichte sind folgendermassen gegliedert:  
1. Sicherheitszeichen; 2. Qualitätszeichen; 3. Prüfzeichen für Glühlampen;  
4. Prüfberichte

### 2. Qualitätszeichen

— — — — — } für besondere Fälle  
**ASEV**

#### Netzsteckvorrichtungen

Ab 1. April 1974

#### Jenni & Co., Glatthbrugg (ZH).

Fabrikmarke: 

Ortsveränderliche Mehrfachsteckdosen 2 P+E, für 10 A 250 V

Verwendung: in trockenen Räumen.

Ausführung: Isolierkörper aus schwarzem, weissem oder grauem thermoplastischem Isolierstoff (Polyamid). 3 Steckanschlüsse.

*schwarz weiss grau*  
Nr. 4728 4728W 4728G: Typ 13, Normblatt SNV 24508

#### Isolierte Leiter

Ab 1. Juni 1973

#### H. C. Summerer AG., Zürich.

Schweizervertretung der Firma  
Ward & Goldstone Ltd., Manchester / England.

Firmenkennzeichen: Prägung oder Aufdruck W & G.

Flexible wärmebeständige Installationsleiter Typ Cu-Tw, Einleiter-Seil flexibel, 0,75 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt mit Aderisolation auf PVC-Basis.

Ab 1. September 1973

#### Dätwyler AG., Altdorf / UR.


Firmenkennzeichen: Prägung auf den Adern DÄTWYLER oder Firmenkennfaden.

Flache leicht isolierte Doppelschlauchschnur Typ Cu-Tdlf, flexibler Zweileiter 0,5 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt mit Aderisolation und Schutzmantel auf PVC-Basis.

Ab 1. Oktober 1973

#### Doss AG., Basel.

Schweizervertretung der Firma  
EURELECTRIC/CEMREP SA, Fils et Câbles Electriques, La Bresse/Vosges, France.

Firmenkennzeichen: Firmenkennfaden blau-rot-schwarz-graugelb auf weissem Grund oder Prägung 

Rundschnüre Typ Cu-TrB und Cu-TrS, flexible Zwei- und Dreileiter 0,75 mm<sup>2</sup> und 1 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt mit Aderisolation auf PVC-Basis und Baumwoll- oder Kunstseide-Umflechtung.

Les estampilles d'essai et les procès-verbaux d'essai de l'ASE se divisent comme suit:

1. Signes distinctifs de sécurité; 2. Marques de qualité; 3. Estampilles d'essai pour lampes à incandescence; 4. Procès-verbaux d'essai

### 2. Marques de qualité

— — — — — } pour raisons spéciales  
**ASEV**

#### Prises de courant

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1974

#### Jenni & Cie, Glatthbrugg (ZH).

Marque de fabrique: 

Socles mobiles de prises de courant multiples 2 P+T, pour 10 A, 250 V.

Utilisation: Dans des locaux secs.

Exécution: Corps en matière isolante thermoplastique (polyamide) noire, blanche ou grise. Pour trois fiches.

*Noir Blanc Gris*  
No 4728 4728W 4728G: Type 13 selon Norme SNV 24508.

#### Conducteurs isolés

A partir du 1<sup>er</sup> juin 1973

#### H. C. Summerer S.A., Zurich.

Repr. de Ward & Goldstone Ltd., Manchester (Angleterre).

Signe distinctif de firme: empreinte ou impression W & G.

Conducteur d'installation câblé, souple, résistant à la chaleur, type Cu-Tw, d'une section de cuivre de 0,75 mm<sup>2</sup>, avec isolation à base de polychlorure de vinyle.

A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1973

#### Dätwyler S.A., Altdorf (UR).


Signe distinctif de firme: empreinte DÄTWYLER sur les âmes ou fil distinctif de firme.

Cordon à double gaine isolante, méplat, exécution légère, type Cu-Tdlf, deux conducteurs souples d'une section de cuivre de 0,5 mm<sup>2</sup>, avec isolation des âmes et gaine de protection à base de polychlorure de vinyle.

A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1973

#### Doss S.A., Bâle.

Repr. de EURELECTRIC/CEMREP S.A., Fils et Câbles Electriques, La Bresse/Vosges (France)

Signe distinctif de firme: empreinte  ou fil distinctif de firme bleu-rouge-noir-gris-jaune sur fond blanc.

Cordons de section circulaire, type Cu-TrB ou Cu-TrS, deux ou trois conducteurs souples d'une section de cuivre de 0,75 ou 1 mm<sup>2</sup>, avec isolation des âmes à base de polychlorure de vinyle et tresse de coton ou de soie artificielle.

### Isolierte Leiter

Ab 1. November 1973

#### M. Schöenberger AG., Elektromaterial, Killwangen (AG).

Firmenkennzeichen: Aufdruck oder Prägung mindestens einer Ader  
BECHTOLD PM 73

1. Leichte Doppelschlauchschnüre Typ Cu-Tdlr, flexible Zweileiter, 0,75 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt.
2. Flache Doppelschlauchschnur Typ Cu-Tdf, flexibler Zweileiter, 1 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt.
3. Leichte Doppeladerlitze flach Typ Cu-Tlf, flexibler Zweileiter, 0,75 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt.

Alle Typen mit Isolation und Mantel auf PVC-Basis.

Ab 1. April 1974

#### A. Heiniger & Cie. AG., Ostermundigen (BE).

Firmenkennzeichen: Schwarzer Kunstfaserfaden.

Korrosionsfestes Thermoplastmantelkabel 3 × 1,5 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt mit Aderisolation und Schutzmantel auf PVC-Basis.

### Leiterverbindungsmaterial

Ab 15. April 1974

#### Oskar Woertz, Basel.

Fabrikmarke: 

Abzweigklemmen für 800 V

Ausführung: Einpolige Abzweigklemmen mit Isolierkörper aus schwerbrennbarem und kriechwegfestem Polyamid zum Aufstecken auf Tragschienen 35 DIN 46277/3. Klemmen und abziehbare Spreizschutzschieber aus vernickeltem Messing.

Nr. 3402 gr/N/E : für 2,5 mm<sup>2</sup>

Nr. 3403 gr/N/E : für 6 mm<sup>2</sup>

Nr. 3404 gr/N/E : für 10 mm<sup>2</sup>

Blanke Schutzleiterklemmen

Ausführung: Schutzleiterklemmen aus blankem Messing zur Befestigung auf Tragschienen 35 DIN 46277/3. Schlitzklemmen mit Spreizschutzschieber, mit 2 Gewindestiften aus vernickeltem Messing.

Nr. 3420 : für 2,5 mm<sup>2</sup>

Nr. 3421 : für 4–6 mm<sup>2</sup>

Nr. 3422 : für 10–16 mm<sup>2</sup>

Nr. 3423 : für 35 mm<sup>2</sup>

### Installationsrohre

Ab 1. April 1974

#### Mario Ramella, Ing., Ecublens (VD).

Firmenkennzeichen: PROTOR (Prägung).

1. Polyäthylen-Installationsrohre orange, leichtbrennbar, Rohr Nr. 36 und 48.
2. Polyäthylen-Installationsrohre grau, schwerbrennbar, Rohr Nr. 36 und 48.

Ab 1. Mai 1974

#### Mario Ramella, Ing., Ecublens (VD).

Firmenkennzeichen: PROTOR (Prägung)

Hart-PVC-Installationsrohre grau

Rohr Nr. 11, 16, 21 und 29, Rohrende ohne Gewinde.

### Conducteurs isolés

A partir du 1<sup>er</sup> novembre 1973

#### M. Schöenberger S. A., Killwangen (AG).

Signe distinctif de firme: impression ou empreinte BECHTOLD PM 73, sur au moins l'une des âmes.

1. Cordon à double gaine isolante, exécution légère, type Cu-Tdlr, deux conducteurs souples d'une section de cuivre de 0,75 mm<sup>2</sup>.
2. Cordon à double gaine isolante, méplat, type Cu-Tdf, deux conducteurs souples d'une section de cuivre de 1 mm<sup>2</sup>.
3. Toron méplat, exécution légère, type Cu-Tlf, deux conducteurs souples d'une section de cuivre de 0,75 mm<sup>2</sup>.

Tous ces types avec isolation des âmes et gaine de protection à base de polychlorure de vinyle.

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1974

#### A. Heiniger & Cie S.A., Ostermundigen (BE).


Signe distinctif de firme: fil noir en fibres synthétiques.

Câble sous gaine thermoplastique, incorrodable, d'une section de cuivre de 3 × 1,5 mm<sup>2</sup>, avec isolation des âmes et gaine de protection à base de polychlorure de vinyle.

### Matériel de connexion pour conducteurs

A partir du 15 avril 1974

#### Oskar Woertz, Bâle.

Marque de fabrique: 

Bornes de dérivation pour 800 V.

Exécution: Bornes de dérivation unipolaires avec corps en polyamide difficilement combustible et résistant au cheminement, pour enfichage sur barres de support 35 DIN 46277/3. Bornes et calottes anti-écartement en laiton nickelé, pouvant être retirées.

No 3402 gr/N/E : pour 2,5 mm<sup>2</sup>

No 3403 gr/N/E : pour 6 mm<sup>2</sup>

No 3404 gr/N/E : pour 10 mm<sup>2</sup>

Bornes nues pour conducteur de protection.

Exécution: Bornes pour conducteur de protection, en laiton nu, pour fixation à des barres de support 35 DIN 46277/3. Bornes à fente avec calottes anti-écartement, avec 2 vis sans tête, en laiton nickelé.

No 3420 : pour 2,5 mm<sup>2</sup>

No 3421 : pour 4 à 6 mm<sup>2</sup>

No 3422 : pour 10 à 16 mm<sup>2</sup>

No 3423 : pour 35 mm<sup>2</sup>

### Tubes d'installation

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1974

#### Mario Ramella, ing., Ecublens (VD).

Signe distinctif de Firme: empreinte PROTOR.

1. Tubes d'installation en polyéthylène orange, facilement combustible, nos 36 et 48.
2. Tubes d'installation en polyéthylène gris, difficilement combustible, nos 36 et 48.

A partir du 1<sup>er</sup> mai 1974

#### Mario Ramella, ing., Ecublens (VD).

Signe distinctif de firme: PROTOR (empreinte)

Tubes d'installation en polychlorure de vinyle dur, gris.

Tubes no 11, 16, 21 et 29, sans filetage d'extrémité.

## Kondensatoren

Ab 1. Mai 1974

### V. L. Aumann & Co., Zürich.

Vertretung der Firma Telephon und Telegraphen AG, Kapsch und Söhne, Wien.

Fabrikmarke: KAPSCH

Typ MKP 400/3,75/Z/±4

3,75 µF ± 4 % 400 V~ 50 Hz -25°/85 °C

Ausführungen:

Ko 7228 b mit Anschlusslötfahnen

Ko 7228 c mit thermoplast-isolierten Anschlusslitzen

Metall-Papier-Kondensator in rundem Kunststoffbecher mit Befestigungsbolzen. Anschlüsse durch Giessharzverschlüsse herausgeführt.

Verwendung: Einbau in Apparate für trockene Räume.

## 4. Prüfberichte

### P. Nr. 6142

Gegenstand: **Gemüse-Waschmaschine**

SEV-Prüfbericht: A.Nr. 301 360a vom 28. Januar 1974.

Auftraggeber: Kreis AG, Zürcherstrasse 204e, St. Gallen

Aufschriften:

SIMAC

Typ Minor No. 150

3 × 380 V 50 Hz 400 W ⚠

Kreis AG St. Gallen

Grossküchen

Beschreibung:

Gemüse-Waschmaschine mit Gehäuse aus rostfreiem Material. Zerlegbare Körbe, angetrieben durch Drehstrom-Kurzschlussankermotor, führen Drehbewegungen in wechselnder Richtung aus. Umschaltung durch 2 Schaltschütze. Kleintransformator 380/24 V für Steuerung. Umschalter für Hand- und automatischen Betrieb, Magnetventil, Membranschalter und Kontrollampen eingebaut. Beim Öffnen des Deckels unterbricht ein Mikroschalter den Stromkreis. Zuleitung Doppelschlauchschnur (Td) 3 P + E.

Die Gemüse-Waschmaschine hat die Prüfung in sicherheitstechnischer Hinsicht bestanden.

Verwendung: in nassen Räumen.

### P. Nr. 6143

Gegenstand: **Steckdosenleuchte**

SEV-Prüfbericht: A.Nr. 301 510 vom 28. Februar 1974.

Auftraggeber: Philips AG., Edenstrasse 20, Zürich

PHILIPS  
Made in Holland  
GH 5/02  
220/250 V~



Typen-

bezeichnung: GH 5/02

Elektr.

Nennspannung: 220/250 V, 50 Hz

Schutzklasse: II, mit Sonderisolierung

Schutzart: gewöhnliche Schutzart

Konstruktion:

Steckdosenleuchte mit eingebauter Glühlampe und Widerstand. Leuchtenkörper und Stecker aus schwerbrennbarem Thermoplastmaterial. Drehbare Kalotte eingesprengt. Stecker Typ 26. Kontaktstifte aus Messing.

Abmessungen: ca. 47 mm Ø.

Die Steckdosenleuchte hat die Prüfung in sicherheitstechnischer Hinsicht bestanden.

Verwendung: in trockenen Räumen.

## Condensateurs

A partir du 1<sup>er</sup> mai 1974

### V. L. Aumann & Cie, Zurich.

Repr. de Telephon und Telegraphen AG, Kapsch und Söhne, Vienne (Autriche).

Marque de fabrique: KAPSCH

Type MKP 400/3,75/Z/±4

3,75 µF ± 4 % 400 V~ 50 Hz -25 à +85 °C

Exécutions:

Ko 7228 b avec languettes de raccordement à souder

Ko 7228 c avec torons de raccordement à isolation thermoplastique

Condensateur en papier métallisé, dans gobelet en plastique de section circulaire, avec boulon de fixation. Raccordements sortis par la fermeture en résine synthétique.

Utilisation: Dans des appareils pour locaux secs.

## 4. Procès-verbaux d'essais

### P. No 6142

Objet:

**Lave-légumes**

Procès-verbal

d'essai ASE:

O.No 301 360a, du 28 janvier 1974.

Commettant:

Kreis S. A., 204e, Zürcherstrasse, Saint-Gall.

Inscriptions:

SIMAC

Typ Minor No. 150

3 × 380 V 50 Hz 400 W ⚠

Kreis AG St. Gallen

Grossküchen

Description:

Lave-légumes en matière inoxydable. Corbeilles démontables, entraînées par moteur triphasé à induit en court-circuit et tournant alternativement dans un sens et dans l'autre. Commutation par deux contacteurs. Transformateur de faible puissance, 380/24 V, pour la commande. Commutateur manuel-automatique, vanne électromagnétique, interrupteur à membrane et lampes témoins, encastrés. Lors de l'ouverture du couvercle, un micro-interrupteur coupe le circuit. Cordon de raccordement à double gaine isolante (Td) 3 P + T.

Ce lave-légumes a subi avec succès les essais relatifs à la sécurité.

Utilisation: dans des locaux mouillés.

### P. No 6143

Objet:

**Luminaire de socle de prise courant**

Procès-verbal

d'essai ASE:

O.No 301 510, du 28 février 1974.

Commettant:

Philips S. A., 20, Edenstrasse, Zurich.

Inscriptions:

Mod. GH 5/02

PHILIPS  
Made in Holland  
GH 5/02



Désignation de type:

GH 5/02.

Caractéristiques électriques:

220/250 V, 50 Hz

Classe de protection:

II, avec surisolation

Genre de protection:

Ordinaire.

Construction:

Luminaire de socle de prise de courant, d'environ 47 mm de diamètre, renfermant une lampe à effluve et une résistance. Luminaire et fiche en matière thermoplastique difficilement combustible. Calotte rotative. Fiche du type 26, broches en laiton.

Utilisation: dans des locaux secs.

**P. Nr. 6144***Gegenstand:***Lichtketten***SEV-Prüfbericht:* A. Nr. 301 538 vom 10. April 1974.*Auftraggeber:* Philips AG, Edenstrasse 20, Zürich.*Aufschriften:*

PHILIPS  
220/230 V ....\* Lampen ....\* V/3 W  
Typ W ....\* oder  
WA ....\* (siehe unten)  
SEV-zugelassen  
bei Typ WA 15:



\*Lampenanzahl, Voltangabe und Typennummer je nach Modell

*Am Stecker:* PH N 16 F  $\frac{10}{250}$  04

Modell-Nr. und elektr. Nenndaten: Kleine Lichtkette für Innenbeleuchtung (Ausf. A) Typ W 10  
220/230 V 50 Hz 10 Kerzenlampen à 23 V, 3 W  
Mittlere Lichtkette für Innenbeleuchtung (Ausf. B) Typ W 15  
220/230 V 50 Hz 15 Kerzenlampen à 14 V, 3 W  
Grosse Lichtkette für Innenbeleuchtung (Ausf. C) Typ W 20  
220/230 V 50 Hz 20 Kerzenlampen à 12 V, 3 W  
Lichtkette für Aussenbeleuchtung (Ausf. D) Typ WA 15  
220/230 V 50 Hz 15 Kerzenlampen à 14 V, 3 W

*Schutzklasse:* O, ohne Schutzleiteranschluss (Ausf. A, B, C)  
II, mit Sonderisolierung (Ausf. D)*Schutzart:* gewöhnliche Schutzart (Ausf. A, B, C)  
regensicher (Ausf. D)*Beschreibung:*

Lichtketten mit in Serie geschalteten Lampenfassungen E 10. Kerzenförmige Glühlampen. Befestigungsklammern aus Isolierstoff. Lichtketten für Innenbeleuchtung mit Netzstecker Typ 1 mit einzeln steckbarem Pol, Leiter vergossen. Lichtkette für Aussenbeleuchtung mit zusätzlichen Dichtungsringen bei den Lampen.

Die Lichtketten haben die Prüfung in sicherheitstechnischer Hinsicht bestanden.

Verwendung: in trockenen Räumen (Ausf. A, B und C) bzw. im Freien (Ausf. D).

**P. Nr. 6145***Gegenstand:***2 Rauchgasprüfgeräte***SEV-Prüfbericht:* A. Nr. 301 472a vom 8. April 1974.*Auftraggeber:* Juro-Index AG, Au (SG).*Aufschriften:*

AFRISO  
Juro-Index AG  
Euro-Index Au (SG)  
Typ Rp 72 Ws F. Nr. .. Typ Rp 28.5 F. Nr. ..  
220 V 50 Hz 20 W 220 V 50 Hz 70 W

*Beschreibung:***Typ Rp 72 Ws:**

Tragbares Rauchgasprüfgerät zum Bestimmen des Russ- und CO<sub>2</sub>-Gehaltes in der Luft. Pumpe, Zeitschalter, 2 Signallampen, Starttaste, Feinsicherung und Apparatestecker 2P + E in Gehäuse aus Stahlblech eingebaut.

**Typ Rp 28.5:**

Tragbares Rauchgasprüfgerät zum Bestimmen des Russgehaltes in der Luft. Kolbenmembranpumpe. Gasvolumenregler, Zeitschalter, Feinsicherung, Signallampe, Beleuchtungslampe und Apparatestecker 2P + E in Gehäuse aus Holz und Aluminium eingebaut.

Rotameter für Gasmessung.

Die Rauchgasprüfgeräte haben die Prüfung in sicherheitstechnischer Hinsicht bestanden.

Verwendung: in trockenen Räumen.

**P. No 6144***Objets:***Guirlandes lumineuses***Procès-verbal d'essai ASE:*

O. No 301 538, du 10 avril 1974.

*Committant:*

Philips S. A., 20, Edenstrasse, Zurich.

*Inscriptions:*

PHILIPS  
220/230 V ....\* Lampes ....\* V/3 W  
Type W ....\* ou WA ....\*  
(voir ci-dessous)  
Approuvé par l'ASE  
Pour type WA 15:



\*Nombre de lampes, voltage et numéro de type, suivant le modèle

*Sur la fiche:*PH N 16 F  $\frac{10}{250}$  04*Modèle et caractéristiques:*

Petit modèle pour éclairage d'intérieur (exécution A), type W 10, 220/230 V, 50 Hz, 10 lampes bougies de 23 V, 3 W.  
Modèle moyen pour éclairage d'intérieur (exécution B), type W 15, 220/230 V, 50 Hz, 15 lampes bougies de 14 V, 3 W.  
Grand modèle pour éclairage d'intérieur (exécution C), type W 20, 220/230 V, 50 Hz, 20 lampes bougies de 12 V, 3 W.  
Modèle pour éclairage d'extérieur (exécution D), type WA 15, 220/230 V, 50 Hz, 15 lampes bougies de 14 V, 3 W.

*Classe de protection:*

O, sans raccordement au conducteur de protection (exécution A, B, C),  
ou II, avec surisolation (exécution D).

*Mode de protection:*

Ordinaire (exécution A, B, C)  
ou à l'épreuve de la pluie (exécution D).

*Description:*

Guirlandes lumineuses avec douilles E 10 en série, lampes à incandescence en forme de bougie, pinces de fixation en matière isolante. Guirlandes pour éclairage d'intérieur avec fiche réseau, type 1, à pôles enfichables individuellement et conducteur solide. Guirlande pour éclairage d'extérieur avec rondelles d'étanchéité supplémentaires pour les lampes.

Ces guirlandes lumineuses ont subi avec succès les essais relatifs à la sécurité.

Utilisation: dans des locaux secs (exécution A, B, C) ou en plein air (exécution D).

**P. No 6145***Objets:***Deux appareils de contrôle des fumées et gaz***Procès-verbal d'essai ASE:*

O. No 301 472a, du 8 avril 1974.

*Committant:*

Juro-Index S. A., Au (SG).

*Inscriptions:*

AFRISO  
Juro-Index AG  
Euro-Index Au (SG)  
Typ Rp 72 Ws F. Nr. .. Typ Rp 28.5 F. Nr. ..  
220 V 50 Hz 20 W 220 V 50 Hz 70 W

*Description:***Type Rp 72 Ws:**

Appareil portatif de contrôle de la teneur en suie et en CO<sub>2</sub> de l'air. Pompe, temporisateur, deux lampes témoins, touche de démarrage, petit fusible et fiche de connecteur 2P + T, dans boîtier en tôle d'acier.

**Type Rp 28.5:**

Appareil portatif de contrôle de la teneur en suie de l'air. Pompe à piston à membrane. Régulateur du débit d'air, temporisateur, petit fusible, lampe témoin, lampe d'éclairage et fiche de connecteur 2P + T, dans boîtier en bois et aluminium. Rotamètre pour la mesure des gaz.

Ces appareils de contrôle des fumées et gaz ont subi avec succès les essais relatifs à la sécurité.

Utilisation: dans des locaux secs.

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Hochspannungsschaltapparate»

Der Vorstand des SEV hat am 31. Januar 1974 beschlossen, den Mitgliedern des SEV die folgenden Publikationen der Commission Electrotechnique Internationale (CEI) im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Prüfung zu unterbreiten:

Publikation 56-1 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Première partie: Généralités et définitions, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 31.50], als Publikation 3205-1.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungsschalter, Teil 1: Allgemeines und Definitionen.

Publikation 56-2 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Deuxième partie: Caractéristiques nominales, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 48.-], mit Modification No 1 (1972) [Preis Fr. 3.-], als Publikation 3205-2.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungs-Schalter, Teil 2: Kennlinien für Nennbetrieb.

Publikation 56-3 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Troisième partie: Conception et construction, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 16.50], als Publikation 3205-3.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungs-Schalter, Teil 3: Entwurf und Konstruktion.

Publikation 56-4 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Quatrième partie: Essais de type et essais individuels, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 120.-], als Publikation 3205-4.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungs-Schalter, Teil 4: Typenprüfung und Spezialversuche.

Publikation 56-5 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Cinquième partie: Règles pour le choix des disjoncteurs selon le service, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 16.50], als Publikation 3205-5.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungs-Schalter Teil 5: Regeln für die Wahl von Schaltern auf Grund der Betriebsbedingungen.

Publikation 56-6 der CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension, Sixième partie: Renseignements à donner dans les appels d'offres, les soumissions et les commandes et règles pour le transport, l'installation et l'entretien, 3. Auflage (1971) [Preis Fr. 16.50], als Publikation 3205-6.1974, Regeln des SEV für Wechselstrom-Hochspannungs-Schalter, Teil 6: Auskünfte, welche bei der Offertangabe, dem Angebot und der Bestellung zu geben sind, sowie Regeln für den Transport, die Installation und den Unterhalt.

Publikation 256 der CEI, Interrupteurs à haute tension, 1. Auflage (1968) [Preis Fr. 75.-], als Publikation 3206.1974, Regeln des SEV für Hochspannungs-Trenner und Hochspannungs-Lasttrenner.

Publikation 265A der CEI, Complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension. Essais de mise en et hors circuit d'une batterie unique de condensateurs, 1. Auflage (1969) [Preis Fr. 11.25], als Publikation 3206-1.1974, Regeln des SEV für Hochspannungs-Trenner und Hochspannungs-Lasttrenner. Erste Ergänzung

zur Publikation SEV 3206.1974, Versuche für die Zu- und Abschaltung einer einzelnen Kondensatorbatterie.

Publikation 265B der CEI, Deuxième complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension, 1. Auflage (1969) [Preis Fr. 6.-], als Publikation 3206-2.1974, Regeln des SEV für Hochspannungs-Trenner und Hochspannungs-Lasttrenner. Zweite Ergänzung zur Publikation SEV 3206.1974 Hochspannungs-Trenner.

Publikation 265C der CEI, Troisième complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension, Essais pour la vérification du pouvoir de coupure de lignes à vide et de câbles à vide, 1. Auflage (1970) [Preis Fr. 15.75], als Publikation 3206-3.1974, Regeln des SEV für Hochspannungs-Trenner und Hochspannungs-Lasttrenner. Dritte Ergänzung zur Publikation SEV 3206.1974, Versuche für die Überprüfung des Abschaltvermögens von leerlaufenden Hochspannungs-Leitungen und leerlaufenden Kabeln.

Publikation 267 der CEI, Guide pour l'essais des disjoncteurs en ce qui concerne la mise en et hors circuit lors d'une discordance de phase, 1. Auflage (1968) [Preis Fr. 12.-], als Publikation 3207.1974, Regeln des SEV, Anleitung für Versuche von Leistungs-Schaltern in Bezug auf Zu- und Abschaltung von zwei Netzen, die nicht in Phase sind.

Diese Publikationen enthalten den französischen und englischen Wortlaut in Gegenüberstellung. An der Ausarbeitung waren die im Schweizerischen Elektrotechnischen Komitee (CES) vertretenen schweizerischen Fachleute massgebend beteiligt, insbesondere die Mitglieder des FK 17A, Hochspannungsschaltapparate.

Der Vorstand und das CES vertreten die Ansicht, es sollte aus wirtschaftlichen Gründen auf die Ausarbeitung besonderer schweizerischer Regeln und auf den Abdruck des Textes der CEI-Publikationen im Bulletin verzichtet werden. Mitglieder des SEV, welche die oben aufgeführten CEI-Publikationen noch nicht kennen, sich für die Materie jedoch interessieren, werden eingeladen, sie beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis zu beziehen.

Der Vorstand lädt die Mitglieder ein, die CEI-Publikationen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis spätestens 20. Juli 1974 schriftlich in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen. Sollten bis zu diesem Termin keine Bemerkungen eingehen, so würde der Vorstand annehmen, die Mitglieder seien mit der Übernahme einverstanden, und auf Grund der ihm von der 78. Generalversammlung 1962 erteilten Vollmacht über die Inkraftsetzung beschliessen.

## Règles de l'ASE dans le domaine «Appareils d'interruption à haute tension»

Le Comité de l'ASE a décidé, le 31 janvier 1974, de soumettre aux membres de l'ASE, pour examen les Publications ci-après de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), en vue de leur mise en vigueur en Suisse:

Publication 56-1 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Première partie: Généralités et définitions, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 31.50], comme Publication 3205-1.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Première partie: Généralités et définitions.

Publication 56-2 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Deuxième partie: Caractéristiques nominales, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 48.-], avec Modification No 1 (1972) [Prix fr. 3.-] comme Publication 3205-2.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Deuxième partie: Caractéristiques nominales.

Publication 56-3 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Troisième partie: Conception et construction, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 16.50], comme Publication 3205-3.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Troisième partie: Conception et construction.

Publication 56-4 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Quatrième partie: Essais de type et essais individuels, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 120.-], comme Publication 3205-4.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Quatrième partie: Essais de type et essais individuels.

Publication 56-5 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Cinquième partie: Règles pour le choix des disjoncteurs selon le service, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 16.50], comme Publication 3205-5.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Cinquième partie: Règles pour le choix des disjoncteurs selon le service.

Publication 56-6 de la CEI, Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Sixième partie: Renseignements à donner dans les appels d'offres, les soumissions et les commandes et règles pour le transport, l'installation et l'entretien, 3<sup>e</sup> édition (1971) [Prix fr. 16.50], comme Publication 3205-6.1974, Règles de l'ASE Disjoncteurs à courant alternatif à haute tension. Sixième partie: Renseignements à donner dans les appels d'offres, les soumissions et les commandes et règles pour le transport, l'installation et l'entretien.

Publication 265 de la CEI, Interrupteurs à haute tension, 1<sup>re</sup> édition (1968) [Prix fr. 75.-], comme Publication 3206.1974, Règles de l'ASE pour Interrupteurs à haute tension.

Publication 265A de la CEI, Complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension. Essais de mise en et hors d'une batterie unique de condensateurs, 1<sup>re</sup> édition (1969) [Prix fr. 11.25], comme Publication 3206-1.1974, Règles de l'ASE pour Interrupteurs à haute tension. Complément à la Publication ASE 3206.1974, Interrupteurs à haute tension. Essais de mise en et hors circuit d'une batterie unique de condensateurs.

Publication 265B de la CEI, Deuxième complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension, 1<sup>re</sup> édition (1969) [Prix

fr. 6.-], comme Publication 3206-2.1974, Règles de l'ASE pour Interrupteurs à haute tension. Deuxième complément à la publication ASE 3206.1974, Interrupteurs à haute tension.

Publication 265C de la CEI, Troisième complément à la Publication 265 (1968), Interrupteurs à haute tension. Essais pour la vérification du pouvoir de coupure de lignes à vide et de câbles à vide, 1re édition (1970) [Prix fr. 15.75], comme Publication 3206-3.1974, Règles de l'ASE pour Interrupteurs à haute tension. Troisième complément à la publication ASE 3206.1974, Interrupteurs à haute tension. Essais pour la vérification du pouvoir de coupure de lignes à vide et de câbles à vide.

Publication 267 de la CEI, Guide pour l'essai des disjoncteurs en ce qui concerne la mise en et hors circuit lors d'une discordance de phases, 1re édition (1968) [Prix fr. 12.-], comme Publication 3207.1974, Règles de l'ASE Guide pour l'essai des disjoncteurs en ce qui concerne la mise en et hors circuit lors d'une discordance de phases.

Ces Publications comportent le texte en langue française en regard du texte en langue anglaise. Des spécialistes suisses représentés au sein du Comité Electrotechnique Suisse (CES) ont acti-

vement participé à leur élaboration, notamment les membres du CT 40, Condensateurs et résistances pour équipements électroniques et de télécommunication.

Le Comité et le CES estiment qu'il conviendrait, pour des raisons économiques, de renoncer à la reproduction du texte des Publications de la CEI dans le bulletin et à élaborer spécialement des Règles suisses. Les membres de l'ASE qui ne connaîtraient pas encore les Publications de la CEI citées là-dessus, mais s'y intéressent, peuvent les obtenir en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Administration des imprimés, case postale, 8034 Zurich, aux prix indiqués.

Le Comité invite les membres à examiner les Publications de la CEI et à adresser leurs observations éventuelles, *par écrit en deux exemplaires*, à la Section Technique de l'ASE, case postale, 8034 Zurich, *jusqu'au 20 juillet 1974* au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, le Comité admettra que les membres sont d'accord avec l'adoption. Il décidera alors de la mise en vigueur, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 78<sup>e</sup> Assemblée générale de 1962.

## Harmonisiertes Gütebestätigungssystem für Bauelemente der Elektronik (CECC)

### Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben

- CECC(Secr)250 Entwurf des Harmonisierungsdokuments: Bauart-Normvordruck für gütebestätigte umgebungsbezogene Thyristoren.
- CECC(Secr)251 Entwurf des Harmonisierungsdokuments: Bauart-Normvordruck für gütebestätigte gehäusebezogene Thyristoren.

Diese Unterlagen können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschriebenen Entwürfen sind bis *15. Juli 1974 in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV einzureichen*. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschriebenen Normen in das Vorschriftenwerk des SEV bestehen.

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben.

- CECC(Secr)258A Entwurf einer Verbesserung zu CECC 40 000: Fachgrundnorm für Festwiderstände
- CECC(Secr)264 Entwurf des Harmonisierungsdokuments: Fachgrundnorm für gütebestätigte Kerne in Spulen und Übertragern für die Nachrichtentechnik.

Diese Entwürfe können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschriebenen Entwürfen sind bis *26. Juli 1974 in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV einzureichen*. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschriebenen Normen in das Vorschriftenwerk des SEV bestehen.

Les projets suivants sont mis à l'enquête:

- CECC(Secr)250 Projet de document d'harmonisation: Feuille particulière-cadre pour thyristors à température ambiante spécifiée et de qualité assurée.
- CECC(Secr)251 Projet de document d'harmonisation: Feuille particulière-cadre pour thyristors à température de boîtier spécifiée et de qualité assurée.

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet des projets mis à l'enquête doivent être adressées, *en deux exemplaires, au Secrétariat technique de l'ASE, jusqu'au 15 juillet 1974 au plus tard*. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet dans le recueil des Normes de l'ASE.

Les projets suivants sont mis à l'enquête:

- CECC(Secr)258A Projet de modification à CECC 40 000: Spécification générique pour résistances fixes
- CECC(Secr)264 Projet de document d'harmonisation pour la spécification des composants pour noyaux d'inductance et de transformateurs soumis à l'assurance de qualité et destinés aux télécommunications.

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet des projets mis à l'enquête doivent être adressées, *en deux exemplaires, au Secrétariat technique de l'ASE, jusqu'au 26 juillet 1974 au plus tard*. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet dans le recueil des Normes de l'ASE.